



Published in the Russian Federation
 Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities
 of the Russian Academy of Sciences
 Has been issued since 2008
 ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670
 Vol. 31, Is. 3, pp. 139–151, 2017
 DOI 10.22162/2075-7794-2017-31-3-139-151
 Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

UDC (398.21)

Cumulative Fairy Tales from I.I. Popov's Collection

Danara V. Ubushieva¹

¹ Ph. D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Research Associate, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista, Russian Federation). E-mail: bib.danara@yandex.ru

Abstract. The article considers Kalmyk cumulative fairy tales recorded by the collector of Kalmyk folklore, I.I. Popov. The investigator actually compiled a considerable collection of Kalmyk fairy tales comprising fifty one plots. All types of fairy tales are represented in this fantastic collection: magic, powerful, household, about animals and cumulative ones. It should be noted that most of currently known Kalmyk cumulative fairy tales were recorded by I. I. Popov. Within the fairy tale collection, six samples of cumulation were revealed and subjected to synoptic comparison with one-plot multi-temporal known variants. As a result, it was revealed that fairy tale texts had retained stable integrity. Among them – both in the all-Mongolian and Kalmyk fairy tale traditions – the fairy tale *'Bogshada'* ('The Sparrow') is distributed most widely. I. I. Popov's variant of the fairy tale has never been published in Kalmyk before, and its text is in the appendix to the article. The original text is identical to other recorded variants of the same fairy tale. The fairy tales *'Küünä Kishgin Tuul'* ('The Tale about Human Happiness') and *'Chonyn Tuul'* ('The Tale of the Wolf') from I. I. Popov's collection have been introduced into scientific discourse already. The first one has been printed both in Kalmyk and in Russian; the second one is known only in translation, and the original Kalmyk text is for the first time drawn in the appendix. The fairy tale *'Aratyn Tuul'* ('The Tale of the Fox') is presented for the first time. The fairy tale *'Delüünä Tuul'* ('The Tale of the Spleen') is also newly introduced into scientific discourse. As for *'Bogshadan Tuul'* ('The Tale of the Sparrow'), it should be noted that an identical variant of the tale was discovered in the Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS but the latter was recorded 75 years later and also from a Don-Kalmyk woman which testifies that the plot is territorially unique; neither any other variants were revealed in published sources.

Keywords: folklore, archive, Kalmyk fairy tale, cumulation, record, text, plot.

В Государственном архиве Ростовской области (далее — ГА РО) хранятся рукописные материалы, записанные собирателем калмыцкого фольклора И. И. Поповым. Собранные и записанные более 120 лет назад, они до сих пор не исследованы в полной мере. В записях представлены разные жанры калмыцкого фольклора: сказки, загадки, пословицы, «былевые сказания» (по определению И. И. Попова) и одна песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар».

Ранее к фольклорным материалам, записанным И. И. Поповым, обращались в своих работах В. А. Закруткин [Калмыцкий эпос «Джангар» 1940], И. Кравченко [Народное творчество Калмыкии 1940], Л. С. Сангаев [Хальмг туульс 1961], Ц.-Д. Номинханов [1967], Т. Г. Басангова [Сандаловый ларец 2002], П. Э. Алексеева [2010], Д. В. Убушиева [2011; 2016], Б. Б. Горяева [2011; 2012; Горяева, Убушиева 2016].

Из богатейшего фольклорного материала, записанного И. И. Поповым, в научный оборот введены песнь калмыцкого героического эпоса «Джангар» и часть сказок. В 1940 г. В. А. Закруткин опубликовал свой перевод записанной от Бадмы Доржиновича Обушинова песни «О поединке богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом», в основе которого лежал неполный перевод И. И. Попова [Калмыцкий эпос «Джангар» 1940].

В двухтомном издании эпоса «Джангар» 1978 г. был впервые опубликован текст песни Б. Д. Обушинова «Баатр Улан Хонһр Авлнһ хаанла бээр бэрлгдсн бөлг» («О поединке богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом») на калмыцком языке [Джангар 1978]. Данный текст песни эпоса был подвергнут нами археографическому описанию и текстологическому анализу. Проведено сличение с оригинальным рукописным текстом И. И. Попова, в результате чего был выявлен ряд неточностей [Убушиева 2011].

Коллекция сказок И. И. Попова является одной из крупнейших и наиболее ранних по времени записи. Все тексты записаны в 1890–1892 гг. в местности балки Средняя Аюла (ныне — Целинский район Ростовской области). В собрание включена пятьдесят одна сказка. Образцы, зафиксированные на старописьменном калмыцком языке, были переложены на кириллицу с применением дополнительных знаков для обозначения калмыцких звуков, долгих и неясных гласных и снабжены параллельным переводом на русский язык. К каждому тексту

имеются примечания. (см. приложение к статье, где приведены некоторые тексты).

Сказки донских калмыков сначала были опубликованы в переводе на русский язык [Сказки донских калмыков 1938]. Литературно обработал, некоторые из них дополнил по записям других лиц Б. Лушин [Сказки донских калмыков 1938]. Следует отметить, что в этом издании некоторые переводы можно охарактеризовать как вольные, искажающие оригинальный калмыцкий текст.

Сказки из данного собрания на калмыцком языке впервые включены в четырехтомное издание «Хальмг туульс» [1961]. Вторая часть первого тома полностью состоит из сказок, зафиксированных И. И. Поповым [Хальмг туульс 1961]. Переложение на современный калмыцкий язык и подготовка текстов этих сказок были осуществлены Л. С. Сангаевым. Из пятидесяти одного образца, записанного И. И. Поповым у донских калмыков, в сборник включены двадцать три.

Текст сказки «Иван Царевичин тууль» («Сказка про Ивана Царевича»), не включенный в вышеуказанное издание, был переложен нами с ясного письма на современный калмыцкий язык и опубликован в сборнике «Полевые исследования» [Убушиева 2016].

В настоящей статье нами предпринята попытка рассмотрения кумулятивных сказок из коллекции, зафиксированный И. И. Поповым.

Одной из первых работ, в которых выделяются кумуляции в русской сказочной традиции, является работа В. Я. Проппа «Кумулятивная сказка» [Пропп 1976]. Автор определяет данный прием как многократное повторение одних и тех же действий или элементов, «пока созданная таким способом цепь не порывается или же не расплетается в обратном порядке» [Пропп 1976: 243]. В. Я. Проппом выделены 11 типов нанизывания кумулятивной цепи [Пропп 1976: 249–257].

Новый взгляд на изучение подобного рода структур предложен в работе Т. А. Амроян «Типология цепевидных структур» [Амроян 2006]. Автором был проведен структурно-содержательный анализ, в результате которого выявлено, что «понятие „цепевидность“ является более широким, родовым, а понятие „кумуляция“ — более узким, видовым...» [Амроян 2006]. Согласно мысли ученого, «цепевидная структура формируется на основе воспроизводящихся

не менее трех раз семантических целостных сегментов» [Амроян 2006]. Исследователь выделяет четыре типа структурообразующего повтора, участвующие в формировании цепевидности: нанизывание, кумуляции (и ее разновидность — декумуляция), кольцевой повтор, маятниковый повтор [Амроян 2006].

Образцы калмыцких кумулятивных сказок были рассмотрены Т. Г. Басанговой [2002; 2011], Д. А. Носовым [2010; 2013] и Б. Б. Манджиевой [2011; Басангова, Манджиева 2011]. Т. Г. Басангова отмечает незначительное число кумуляций в калмыцкой сказочной традиции и описывает разновидности кумуляций: прозаического, поющего, стихотворного характера. Ученым также зафиксированы образцы стихотворной кумуляции [Сандаловый ларец 2002; Басангова 2011]. Д. А. Носов рассматривает калмыцкие и монгольские кумулятивные сказки. Автор отмечает, что изученные «... кумулятивные сказки соответствуют первом типу присоединения кумулятивных звеньев, т. е. — одно за другим» [Носов 2010: 87]. Б. Б. Манджиевой зафиксированы образцы кумулятивных сказок от современных сказителей — прозаическое повествование от Ш. В. Боктаева [Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня 2010] и стихотворного от Е. Лиджиевой [Манджиева 2011].

Следует отметить, что большая часть образцов кумулятивного характера в калмыцкой сказочной традиции зафиксирована И. И. Поповым. В сказочном корпусе, собранном им, нами выявлены шесть кумулятивных образцов. Из них широкое распространение как во всей монгольской сказочной традиции, так и в калмыцкой, имеет сказка «Богшада» («Воробей»). Т. Г. Басангова указывает ее как яркий пример кумуляции в калмыцком фольклоре [2011: 178].

Впервые эта сказка была зафиксирована Г. Балинтом [Kalmyk Folklore ... 2011: 225–227], затем — Н. Очировым [Живая старина 2006: 83]. Кроме того, сказка «Богшада» была записана у сказителей XX в. Санджи Манджикова [Хальмг туульс 1968: 227–228] и Шани Боктаева [Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня 2010: 42–43]. В коллекции И. И. Попова она представлена под № 4¹ под названием «Ик арһта кенкӓ бор богшадан тууль» («Сказка об очень ловком и самодовольном воробье»). По классификации В. Я. Проппа, сказка соотносима с раз-

делом I «Ряд отсылок или насылок» [Пропп 1976: 249–250].

Сказка «Богшада» («Воробей») в записи И. И. Попова на калмыцком языке еще не издавалась; ее переводы на русский язык встречаются в четырех сборниках: «Сказки донских калмыков» [1938], «Калмыцкие народные сказки» [1961], «Калмыцкие сказки» [1962] и «Калмыцкие народные сказки» [1962a]. В последних трех сборниках она опубликована под названием «Злая ворона». Следует отметить, что в записи И. И. Попова главным героем является воробей, что отражено и в названии сказки, а в переводах его заменяет ворона.

Оригинальный текст сказки идентичен другим зафиксированным образцам этой же сказки. Для наглядности приведем синоптическое сопоставление² тем сюжета в пяти имеющихся разновременных образцах.

Временной отрезок между первой и последней записями составляет 130 лет. Их синоптическое сопоставление показало, что первая запись сказки (Г. Балинт) и третья (Н. Очиров) содержит 21 строчную позицию, а три других образца (И. И. Попов, Ш. Бембеева, Б. Манджиева) имеют 22 строчные позиции. В 5 образцах — 9 строчных и текстуальных совпадений (№№ 1, 4, 5, 7, 11, 12, 16, 18, 19). Выявлены 11 строчных позиций (№№ 2, 3, 6, 9, 10, 13, 14, 17, 20, 21, 22), совпадающих построчно, но незначительно варьирующихся в текстуальном плане. Варьирующиеся в текстуальном плане. Варьирующиеся не нарушают ни сюжет, ни ход кумуляции. К примеру, в строчной позиции № 3 в первом и пятом образцах фигурирует овца, а в трёх других образцах — коза. Выявлены две строчные позиции — №№ 8 и 15, которые отражены во втором, четвертом и пятом образцах, но отсутствуют в первом и третьем. Таким образом, делая краткий предварительный вывод, заметим, что синоптическое сопоставление пяти образцов сказки «Богшада» («Воробей») во временном отрезке в 130 лет между фиксациями показывает полную сохранность текста.

Помимо данного образца в коллекции сказок И. И. Попова зафиксированы иные пять образцов кумуляции. Это сказки под №№ 6 «Аратын тууль» («Сказка о лисе»), 7 «Делүнэ тууль» («Сказка о селезенке»), 31 «Күүнэ кишгин тууль» («Сказка о человеческом счастье»), 32 «Чонын тууль» («Сказка о волке») и 39 «Богшадан тууль» («Сказка о воробье»).

¹ Нумерация сказок дана в соответствии с записями И. И. Попова.

² Применена методика синоптического сопоставления В. М. Гацака [1989].

Таблица 1. Синоптическое сопоставление 5 разновременных односюжетных вариантов сказки «Богшада» ('Воробей')

	Запись Г. Балинта (1871–1872 гг.) Неизвестный сказитель	Запись И. И. Попова (1890–1892 гг.) Кюгелтя Цединов	Запись Н. Очирова (1909–1911 гг.) Неизвестный сказитель	Запись Ш. Бембеевой (1964–1965 гг.) Сказитель С. Манджиков (сказку перенял от своего отца)	Запись Б. Манджиевой (2001 г.) Сказитель Ш. Боктаев
Н А З В А Н И Е	—	<i>Ик арпта кеңклң бор богшадан тууль</i> 'Сказка об очень ловком и самодовольном воробье'	<i>Бор богшада</i> 'Серый воробей'	<i>Богшада</i> 'Воробей'	<i>Шарада шар богшурпа</i> 'Жёлтый воробей Шарада'
	Темы				
1	<i>Богшурпа</i> 'Воробей'	<i>Богшада</i> 'Воробей'	<i>Бор богшада</i> 'Серый воробей'	<i>Богшада</i> 'Воробей'	<i>Шарада шар богшурпа</i> 'Жёлтый воробей Шарада'
2	<i>Шарлжн</i> 'Бурьян'	<i>Яшл</i> 'Ясень'	<i>Буян үзүр</i> 'Корень лакрицы'	<i>Яшл</i> 'Ясень'	<i>Шарлжн</i> 'Бурьян'
3	<i>Хон</i> 'Овца'	<i>Яман</i> 'Коза'	<i>Яман</i> 'Коза'	<i>Яман</i> 'Коза'	<i>Хон</i> 'Овца'
4	Чон 'Волк' ¹	Чон 'Волк'	Чон 'Волк'	Чон 'Волк'	Чон 'Волк'
5	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'
6	<i>Хан</i> 'Хан'	<i>Нойн</i> 'Нойон'	<i>Хан</i> 'Хан'	<i>Эзн</i> 'Хозяин'	<i>Хан</i> 'Хан'
7	<i>Хулһн</i> 'Мышь'	<i>Хулһн</i> 'Мышь'	<i>Хулһн</i> 'Мышь'	<i>Хулһн</i> 'Мышь'	<i>Хулһн</i> 'Мышь'
8	—	<i>Мис</i> 'Кошка'	—	<i>Куушка</i> 'Кошка'	<i>Мис</i> 'Кошка'
9	<i>Көвүд</i> 'Мальчики'	<i>Куукд</i> 'Дети'	<i>Куукд</i> 'Дети'	<i>Көвүд-күүкд</i> 'Мальчики– девочки'	<i>Күүкд-көвүд</i> 'Девочки– мальчики'
10	<i>Ээжнр</i> 'Матушки'	<i>Эк</i> 'Мать'	<i>Экнр</i> 'Матери'	<i>Ээж</i> 'Матушка'	<i>Эк</i> 'Мать'
11	<i>Хү</i> 'Ветер'	<i>Торһн салькн</i> 'Шелковистый ветер'	<i>Салькн</i> 'Ветер'	<i>Түргн салькн</i> 'Быстрый ветер'	<i>Салькн</i> 'Ветер'
	Обратная развертка тем				
12	<i>Хү</i> 'Ветер'	<i>Торһн салькн</i> 'Шелковистый ветер'	<i>Салькн</i> 'Ветер'	<i>Түргн салькн</i> 'Быстрый ветер'	<i>Салькн</i> 'Ветер'
13	<i>Баавһармуд</i> 'Замужние женщины'	<i>Эмгд</i> 'Старухи'	<i>Эмгд</i> 'Старухи'	<i>Эмгчүд</i> 'Старухи'	<i>Эмгд</i> 'Старухи'
14	<i>Көвүд</i> 'Мальчики'	<i>Куукд</i> 'Дети'	<i>Куукд</i> 'Дети'	<i>Көвүд-күүкд</i> 'Мальчики– девочки'	<i>Куукд</i> 'Дети'
15	—	<i>Мис</i> 'Кошка'	—	<i>Куушка</i> 'Кошка'	<i>Мис</i> 'Кошка'

¹ Здесь и далее выделены темы, полностью совпадающие во всех вариантах сказок.

16	<i>Хулһн</i> 'Мышь'	<i>Хулһн</i> 'Мышь'	<i>Хулһн</i> 'Мышь'	<i>Хулһн</i> 'Мышь'	<i>Хулһн</i> 'Мышь'
17	<i>Хан</i> 'Хан'	<i>Нойн</i> 'Нойон'	<i>Хан</i> 'Хан'	<i>Эзн</i> 'Хозяин'	<i>Хан</i> 'Хан'
18	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'	<i>Адучнр</i> 'Табунщики'
19	<i>Чон</i> 'Волк'	<i>Чон</i> 'Волк'	<i>Чон</i> 'Волк'	<i>Чон</i> 'Волк'	<i>Чон</i> 'Волк'
20	<i>Хөн</i> 'Овца'	<i>Яман</i> 'Коза'	<i>Яман</i> 'Коза'	<i>Яман</i> 'Коза'	<i>Хөн</i> 'Овца'
21	<i>Өвсн</i> 'Трава'	<i>Яшл</i> 'Ясень'	<i>Буян үзүр</i> 'Корень лакрицы'	<i>Бүчр</i> 'Листва'	<i>Шарлэжн</i> 'Бурьян'
22	<i>Инәһэ бээж</i> <i>һолһн тасрад</i> <i>үкжэ одв</i> 'Смеялся [так], что разорвалась основа, и [он] умер'	<i>Инәжэ, инәжэ,</i> <i>һолһань хаһрад</i> <i>үкжэ одна</i> 'Смеялся [так], что лопнула толстая кишка, [так] и умер'	<i>Инәһэ-инәһэ</i> <i>бээж, һолһань</i> <i>хаһрад үкв</i> 'Смеялся [так], что лопнула толстая кишка, [так] и умер'	<i>Инәһэ бээж геснь</i> <i>хаһрад үкв</i> 'Смеялся [так], что лопнул живот, [так] и умер'	<i>Инәһэ бээж</i> <i>һолһань хаһрад</i> <i>үкжэ одна</i> 'Смеялся [так], что лопнула толстая кишка [так], и умер'

Сказки № 31 «Күүнэ кишгин тууль» ('Сказка о человеческом счастье'), № 32 «Чонын тууль» ('Сказка о волке') подробно рассмотрены Д. А. Носовым [2010] и Т. Г. Басанговой, Б. Б. Манджиевой [2011]. Данные сюжеты соотнесены с соответствующими разделами по классификации В. Я. Проппа: № 31 «Күүнэ кишгин тууль» ('Сказка о человеческом счастье') по классификации В. Я. Проппа соотносится с разделом III «Ряд мен или обменов» [Пропп 1976: 252]. Текст данной сказки на калмыцком языке опубликован в сборниках «Хальмг туульс»: в первом томе 1961 г. и собрании, изданном в 1979 г. под редакцией Е. А. Буджалова. Перевод данной сказки осуществлен Т. Г. Басанговой [Сандаловый ларец 2002: 192–193].

Сказка № 32 «Чонын тууль» ('Сказка о волке') записана И. И. Поповым от донского калмыка Унджу Бэютюва Нембиркова. Сюжет сказки соотносим с разделом II «Ряд осуществленных или избегнутых пожираний» [Пропп 1976: 250]. Калмыцкий текст сказки не публиковался, перевод же встречается в четырех изданиях. В 1940 г. вышел сборник «Народное творчество Калмыкии» [1940], куда были включены некоторые переводы сказок, записанных И. И. Поповым, в том числе и данный кумулятивный образец. В двух изданиях 1962 г. — «Калмыцкие сказки» [1962] и «Калмыцкие народные сказки» [1962a] — эта сказка встречается под названием «Сказка про волка» [Кал-

мыцкие сказки 1962: 129–130; Калмыцкие народные сказки 1962a: 314–315], и в сборнике «Сандаловый ларец» [2002] — под названием «Сказка о жадном волке» [Сандаловый ларец 2002: 197–198].

В Научном архиве КалмНЦ РАН (далее — НА КалмНЦ РАН) в личном фонде Ц.-Д. Номинханова нами был обнаружен записанный им от информанта С. У. Долгиной образец (отрывок), вариант сказки «Чонын тууль». Зафиксированный текст является фрагментарным. Сказительница сохранила сюжет в усеченном виде. В записанном сказочном тексте присутствует экспозиция, из сюжетной завязки сохранились отдельные фразы, которые не раскрывают сюжет сказки, также отсутствует финал: *Кезэнэ нег бээжэ, Өвгн эмгн хойр бээжэ. Тавн ямата бээжэ, тарһн шар күүктэ бээжэ, улагчн үкртэ бээжэ. Тавн ямана кевсн кевлһн сээхн; тарһн шар күүкнэ кесн шандасн шөрвсн сээхн; улагчн үкрин мөөрсн мөөрлһн сээхн; эмгн өвгн хойрин һаңһар һуңһар сээхн* [НА КалмНЦ РАН, Ф. 9. Оп. 2. Ед. хр. 14]. 'Было это давно. Жили старик со старухой. Было у них пять коз, была у них полная светлицая дочь, была у них красная корова. Красивым является жевание жвачки пятью козами, красивым является высушенное сухожилие, сделанное полной светлицей девушкой, красивым является мычание красной коровы, красивыми являются беседы старика и старухи'.

Ц.-Д. Номинхановым зафиксированы пять сказочных образцов от сказительницы С. У. Долгиной, два из которых относятся к кумулятивным [НА КалмНЦ РАН, Ф. 9. Оп. 2. Ед. хр. 14]. Запись датирована 1965 г. Следует отметить, что по субэтнической принадлежности С. У. Долгина также принадлежит к донским калмыкам.

Сказка № 6 «Аратын тууль» ('Сказка о лисе') отнесена нами к кумулятивным образцам сказок. По классификации В. Я. Проппа, она относится к разделу II «Ряд (осуществленных или избегнутых пожараний)». Внутри ряда она соотносится с четвертой комбинацией: положительная цепь дает положительный конец (съедены все до одного персонажа) [Пропп 1976: 250]. Данный образец сказки на калмыцком языке приводится впервые, переводы в вышеуказанных сборниках нами не обнаружены. Вариантов к данному образцу сказки нами также не найдено. Краткий сюжет сказки следующий: лиса встречается журавля и предлагает стать друзьями и наречь его именем. Журавль соглашается. Затем лиса встречается с дрофой, которой также предлагает дружбу и нарекает именем. Далее она встречается со сову, предложив ей то же самое. На следующий день лиса приходит к журавлю, говорит ему: «Ты кричишь и днем и ночью», — и съедает его. Затем она отправляется к дрофе, говорит ей: «Ты испачкала всю землю своим пометом», — и съедает ее. После этого лиса приходит к сове и со словами: «Ты днем и ночью сверкаешь», — съедает ее.

Сказка № 7 «Делунэ тууль» ('Сказка о селезенке'), зафиксированная И. И. Поповым, впервые также вводится в научный оборот. Запись произведена от донского калмыка Кирсана Атинова. В известных нам фольклорных материалах полного соответствия не встречено. По классификации В. Я. Проппа, эта сказка относится к разделу XI «Спрашивают, перечисляют, многократно рассказывают и пр.» «...кумуляция создается исключительно диалогами» [Пропп 1976: 257]. Переводы сказки на русский язык содержатся в сборниках «Народное творчество Калмыкии» [1940], «Калмыцкие сказки» [1962] и «Калмыцкие народные сказки» [1962a]; в последних двух она имеет название «Сказка про селезенку». Следует отметить, что финал сказки в русском переводе не соответствует аналогичному в оригинальном калмыцком тексте.

В калмыцкой сказочной традиции встречаются два варианта данного сюжета. Это сказки «Ном бөк» ('Молитва сильнее') в записи Н. Очирова [Живая старина 2006: 243–244] и «Күн бөк» ('Человек-силач'), зафиксированная в «Русско-калмыцком разговорнике» [1993: 148]. К сожалению, в нем отсутствуют сведения об информантах или использованных источниках. Следует заметить, что русский перевод сказки «Человек-силач» [Сандаловый ларец 2002: 198] ошибочно отнесен составителем к материалам фонда И. И. Попова [ГА РО]. Калмыцкий текст сказки «Күн бөк» ('Человек-силач'), полностью соответствующий вышеуказанному переводу, помещен в «Русско-калмыцком разговорнике» [1993: 148].

Три данных образца имеют разные названия, однако ход кумуляции один. Для наглядности приведем таблицу синоптического сопоставления трёх зафиксированных образцов.

Образцовым и наиболее полным нами определен текст в записи И. И. Попова. Синоптическое сопоставление трёх записей выявило 13 строчных позиций. Временной отрезок между фиксацией первого и второго составляет 21 год. Вычислить хронологический промежуток между первым и вторым, а также между вторым и третьим образцами, не представляется возможным, так как время фиксации последнего неизвестно. Три строчные позиции (№№ 1, 2, 3) имеют полное строчное и текстуальное совпадение в трёх образцах сказки. Первый имеет строчные позиции (№№ 6, 7, 8, 9), которые не обнаружены во втором и третьем. И две строчные позиции (№№ 4 и 5), которые выявлены во втором и третьем, но не обнаружены в первом образце сказки. Имеются также две строчные позиции (№№ 12 и 13), совпавшие в первом и втором, но отсутствующие в третьем. Синоптическое сопоставление выявило и значительную трансформацию во втором и третьем зафиксированных образцах в сравнении с образцовым и наиболее полным текстом. Следует отметить, что в переводе данного образца в выше указанных сборниках сказок строчные позиции №№ 12, 13 изменены. В фонде сказок, записанных И. И. Поповым, обнаружен другой образец вопросной кумуляции № 39 «Богшадан тууль» ('Сказка о воробье'). По классификации В. Я. Проппа также относится

Таблица 2. Синоптическое сопоставление 3 вариантов односюжетной разновременной сказки с различными названиями: «Делунэ тууль» ('Сказка о селезенке'), «Ном бөк» ('Молитва сильнее'), «Кун бөк» ('Человек-силач')

	Запись И. И. Попова (1890–1892 гг.) Неизвестный сказитель	Запись Н. Очирова (1909–1911 гг.) Сказитель Сангаджи	Русско-калмыцкий разговорник Издание 1993 г. Неизвестный сказитель
	<i>ДЕЛУНЭ ТУУЛЬ</i> 'СКАЗКА О СЕЛЕЗЕНКЕ'	<i>НОМ БӨК</i> 'МОЛИТВА СИЛЬНЕЕ'	<i>КУН БӨК</i> 'ЧЕЛОВЕК-СИЛАЧ'
1	<i>Делун</i> 'Селезенка'	<i>Делун</i> 'Селезенка'	<i>Делун</i> 'Селезенка'
2	<i>Мосн</i> 'Лед'	<i>Мосн</i> 'Лед'	<i>Мосн</i> 'Лед'
3	<i>Нарн</i> 'Солнце'	<i>Нарн</i> 'Солнце'	<i>Нарн</i> 'Солнце'
4	<i>Үүлн</i> 'Тучи'	—	—
5	—	<i>Уул</i> 'Горы'	<i>Уул</i> 'Горы'
6	—	<i>Кун</i> 'Человек'	<i>Кун</i> 'Человек'
7	<i>Салькн</i> 'Ветер'	—	—
8	<i>Хомхоросун</i> 'Сухая трава'	—	—
9	<i>Ноха</i> 'Собака'	—	—
10	<i>Эмесүд</i> 'Женщины'	—	—
11	<i>Эресүд</i> 'Мужчины'	—	—
12	<i>Эрлг</i> 'Чёрт'	<i>Эрлг</i> 'Чёрт'	—
13	<i>Ном</i> 'Молитва'	<i>Ном</i> 'Молитва'	—

к разделу XI «Спрашивают, перечисляют, многократно рассказывают и пр.» [Пропп 1976: 257]. Оригинальный калмыцкий текст сказки, записанный И. И. Поповым от Лиджи Найминова, впервые вводится в оборот. Русский перевод сказки под названием «Веселый воробей» включен в вышеуказанные три сборника калмыцких

сказок [1961; 1962; 1962а]. Образец такой же сказки обнаружен в упомянутом выше личном фонде Ц.- Д. Номинханова [НА КалмНЦ РАН, Ф. 9. Оп. 2. Ед. хр. 14]. Это вторая кумулятивная сказка, записанная от С. У. Долгиной, которая также имеет сопоставление с образцом сказки из архивного материала И. И. Попова.

Таблица 3. Синоптическое сопоставление двух вариантов разновременной односюжетной сказки «Богшадан тууль» ('Сказка о воробье')

	Запись И. И. Попова (1890–1892 гг.) Лиджи Найминов	Запись Ц.-Д. Номинханова Записано 26 января 1965 г. в Элисте Информант: С. У. Долгина, Бембдэжнэ ээмгэ 1892 г. р.
1	<i>Кезэнэ нег бээж. Нег богшада бээж. Богшадаг багр сурв</i> 'Давно однажды было. Жил-был один воробей. Багр спрашивает у воробья.'	—
2	— <i>Богшада, богшада, яһнач?</i> — <i>жив.</i> '— Воробей, воробей, что будешь делать? — говорит.'	— <i>Бокиуда, бокиуда яһнач?</i> '— Воробей, воробей, что будешь делать?'
3	— <i>Хулсна толһа кемлнэв,</i> — <i>жив.</i> '— Буду клевать головки камыша, — говорит.'	— <i>Хулсна толһа кемлнэв.</i> '— Буду клевать головки камыша.'
4	— <i>Хахад үкхнь яһнач?</i> — <i>жив.</i> '— Если подавишься и умрешь? — говорит.'	— <i>Хахад үкхлэ яһнач?</i> '— Если подавишься и умрешь?'
5	— <i>Хомсарн маажад харһнав,</i> — <i>жив.</i> '— Выковыряю и вытащу коготками, — говорит.'	— <i>Хомсарн маажад харһнав.</i> '— Выковыряю и вытащу коготками.'
6	— <i>Цусн хархлань яһнач?</i> — <i>жив.</i> '— Если пойдет кровь, что будешь делать? — говорит.'	— <i>Цусн хархла яһнач?</i> '— Если пойдет кровь, что будешь делать?'
7	— <i>Усар уһаһад окнав,</i> — <i>жив.</i> '— Промою водой ¹ , — говорит.'	— <i>Нуурт одад уһанав.</i> '— Пойду к озеру и помою.'
8	— <i>Көлдэд үкхнь яһнач?</i> — <i>жив.</i> '— Если замерзнешь и умрешь? — говорит.'	— <i>Көлдэд үкхлэ яһнач?</i> '— Если замерзнешь и умрешь?'
9	— <i>Гал түлэд көлчнэв.</i> '— Разведу огонь и согреюсь.'	— <i>Гал түлэд көлчэнэв.</i> '— Разведу огонь и согреюсь.'
10	— <i>Түүмр алдхнь яһнач?</i> '— Если разыграется пожар?'	— <i>Түүмр шатхла яһнач?</i> '— Если разгорится пожар?'
11	— <i>Живрэрн цокад унтранав.</i> '— Крыльями буду бить и потушу.'	— <i>Далвчарн цокад унтранав.</i> '— Крыльями буду бить и потушу.'
12	— <i>Живрчн шатхнь яһнач?</i> '— Если крылья загорятся?'	— <i>Далвччн шатхла яһнач?</i> '— Если крылья загорятся?'
13	— <i>Эмчд одад эдгэнэв.</i> '— Пойду к врачу и вылечу.'	— <i>Эмчдэн одад эдгэнэв.</i> '— Пойду к врачу и вылечу.'
14	— <i>Эмччн уга болхнь яһнач?</i> '— Если врача не будет, что будешь делать?'	— <i>Эмччн уга болхла яһнач?</i> '— Если врача не будет, что будешь делать?'
15	— <i>Хэрж ирсн күүкн бээнэ, хар модн домбр бээнэ, хар хөөнэ халим бээнэ. Иигэд-тиигэд эдгнэв.</i> '— Есть вернувшаяся домой девушка, есть черная деревянная домбра, есть халим черной овцы. Так да сяк вылечусь.'	— <i>Иигэд, тиигэд эдгэнэв.</i> '— Так да сяк вылечу.'

Полное синоптическое сопоставление двух разновременных вариантов сказки, зафиксированных от разных сказителей с временным отрезком в 75 лет, выявил практически полную сохранность текста во времени. Текст записи, произведенный

¹ Слова, находящиеся в гипонимической связи, и диалектные синонимы выделены подчеркиванием.

И. И. Поповым, содержит экспозицию, кумуляцию и финал. В варианте, записанном Ц.-Д. Номинхановым, отсутствует экспозиция; кумуляция содержится в полной мере; финал сохранился в усеченном виде. В первом варианте сказки также присутствуют слова автора, не зафиксированные во втором варианте. Во втором варианте

сказки в строчной позиции № 7 употреблены различные слова, находящиеся в синонимической⁴ связи — *усн* ('вода') и *нур* ('озеро'), которые не изменяют ни смысл, ни ход кумуляции. Строчная позиция № 11 различается диалектной лексикой: в первом варианте — *живр* ('крыло'), во втором варианте — *далвч* ('крыло').

В фонде И. И. Попова нами выявлены шесть образцов кумулятивных сказок. Следует заметить, что это значительное количество образцов кумуляции, зафиксированных одним собирателем. Три образца кумуляции — сказки №№ 6 «Аратын тууль» ('Сказка о лисе'), 7 «Делунэ тууль» ('Сказка о селезенке'), 39 «Богшадан тууль» ('Сказка о воробье') — впервые вводятся в научный оборот. Сказка № 6 «Аратын тууль» ('Сказка о лисе') не имеет ни вариантов, ни односюжетных образцов в известных нам калмыцких кумуляциях. Сказка № 39 «Богшадан тууль» ('Сказка о воробье') также не нашла соответствия в известных калмыцких кумулятивных сказках, но в ходе работы в НА КалмНЦ РАН выявлен вариант данного образца, который впервые вводится в оборот.

Синоптическое сопоставление образцов кумулятивных сказок из коллекции И. И. Попова с односюжетными разновременными вариантами выявило стабильную сохранность сказочного текста во времени. По классификации В. Я. Проппа, кумуляции из фонда И. И. Попова отражают четыре ряда: I, II, III, XI. Соответствующие структуры кумуляции наиболее продуктивны в калмыцком сказочном фонде.

Источники

- Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня. Хранитель мудрости народной Шаня Боктаев / сост., предисл., коммент. и прилож. Б. Б. Манджиевой. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 172 с.
- ГА РО — Государственный архив Ростовской области, Ф. 55. Оп. 1. Инв. №№ 13805, 13810.
- Калмыцкий эпос «Джангар» / под ред. В. А. Закрыткина. Ростов н/Д: Ростиздат, 1940. 272 с.
- Калмыцкие народные сказки / под ред. И. К. Илишкина, У. У. Очирова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1961. 255 с.
- Калмыцкие сказки / сост. и предисл. Б. О. Джимбинова. М.: Гослитиздат, 1962. 183 с.
- Калмыцкие сказки / под ред. И. К. Илишкина, У. У. Очирова. Элиста: Калмгосиздат, 1962а. 331 с.

² Данные лексические единицы следует отнести к текстуальным синонимам.

- Джангар. Калмыцкий героический эпос (тексты 25 песен). Т. 1–2. М.: Наука, 1978. 442 с.
- Народное творчество Калмыкии / сост., вступ. ст., коммент. И. Кравченко. Сталинград; Элиста: Обл. книгоизд-во, 1940. 315 с.
- НА КалмНЦ РАН — Научный архив КалмНЦ РАН. Ф. 9. Оп. 2. Ед. хр. 14.
- Русско-калмыцкий разговорник / сост. Э. Ч. Бардаев, В. Л. Кирюхаев; исправл. и доп. Г. Ц. Пюрбеев. 3-е изд. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 238 с.
- Сандаловый ларец. Калмыцкие народные сказки / сост., пер., вступ. ст. Т. Г. Басанговой. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2002. 239 с.
- Сказки донских калмыков / сост. Б. Лунин. Ростов н/Д: Ростиздат, 1938. 83 с.
- Хальмг туульс. I боть. Элст: Хальмг дегтр харһач, 1961. 220 х.
- Хальмг туульс. II боть. Элст: Хальмг дегтр харһач, 1968. 267 х.
- Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19 Century. Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna Kalmyk Texts. Edit. by Agnes Birtalan with the collaboration of T. G. Basangova (Bordzanova) and with the assistance of B. B. Gorjajeva. Budapest, 2011. 380 p.

Литература

- Алексеева П. Э. Иван Попов — собиратель калмыцкого фольклора // О людях и времени: сб. ст. Элиста: КИГИ РАН, 2010. С. 77–79.
- Амроян И. Ф. Типология цепевидных структур [электронный ресурс] // URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/amroyan1.htm>. (дата обращения: 04.04.2017).
- Басангова Т. Г., Манджиева Б. Б. Калмыцкая кумулятивная сказка: проблемы классификации и сохранности текстов // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 177–181.
- Гацак В. М. Устная эпическая традиция во времени. Историческое исследование поэтики. М.: Наука, 1989. 256 с.
- Горяева Б. Б. Калмыцкая волшебная сказка: сюжетный состав и поэтико-стилевая система. Элиста: НПП «Джангар», 2011. 128 с.
- Горяева Б. Б. Калмыцкие народные пословицы и поговорки в записи И. И. Попова // Давид Кугультинов — поэт, философ, гражданин: мат-лы Всерос. науч. конф., посвящ. 90-летию со дня рождения выдающегося русского поэта. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2012. С. 89–92.
- Горяева Б. Б., Убушиева Д. В. Сказки донских калмыков в записи И.И. Попова (сюжет-

- ный состав) // Калмыцкий героический эпос «Джангар»: проблемы сохранения, изучения и преподавания: мат-лы Регион. науч.-практ. конф., посвящ. 95-летию со дня рождения докт. фил. наук, проф. А. Ш. Кичикова (Кичиковские чтения), (г. Элиста, 1–3 дек. 2016 г.). Элиста: Изд-во КалмГУ, 2016. С. 167–169.
- Номинханов Ц.-Д. Наследие калмыковеда И. И. Попова // Ученые записки. Вып. 5. Серия «Филология». Элиста, 1967. С. 151–154.
- Носов Д. А. Монгольская народная кумулятивная сказка // *Mongolica*–IX. 2010. С. 84–89.
- Носов Д. А. Кумуляция в сказках монгольских народов: жанровый признак или композиционный прием? // *Mongolica*–X. СПб.: Петербургское востоковедение, 2013. С. 26–32.
- Манджиева Б. Б. Кумулятивная сказка у калмыков (синоптический анализ разновременных текстов) // Научная мысль Кавказа. 2011. № 1. Ч. 2 (65). С. 100–106.
- Убушиева Д. В. Песня «О битве богатыря Алого Хонгора с Авланги ханом» в записи от Бадмы Обушинова (к вопросам текстологии) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2011. № 1. С. 168–173.
- Убушиева Д. В. Текст сказки «Иван Царевичин тууль» // «Сказка про Ивана Царевича» из архива И. И. Попова // Полевые исследования: сб. науч. ст. Вып. 3. Элиста: КалмНИЦ РАН, 2016. С. 155–163.
- Sources**
- Altın cheezhtä kelmrch Boktan Shanya. Khranitel' mudrosti narodnoy Shanya Boktaev / sost., predisl., komment. i prilozh. B. B. Mandzhievoy* [The holder of folk wisdom, Shanya Boktaev. Comp., foreword, comment. and suppl. by B. Mandzhieva]. Elista, Kalmyk Institute for Humanities (RAS) Press, 2010, 172 p. (In Russ.).
- Dzhangar. Kalmytskiy geroicheskiy epos (teksty 25 pesen). T. 1–2* [The Jangar. The Kalmyk heroic epic (25 songs). Vol. 1–2]. Moscow, Nauka Publ., 1978, 442 p. (In Russ.).
- GA RO — *Gosudarstvennyy arkhiv Rostovskoy oblasti* [The State Archive of Rostov Oblast]. F. 55. Op. 1. Inv. No. 13805, 13810 (In Russ.).
- Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19 Century. Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna Kalmyk Texts. Edit. by Agnes Birtalan with the collaboration of T. G. Basangova (Bordzanova) and with the assistance of B. B. Gorjajeva. Budapest, 2011. 380 p. (In Eng.).
- Kalmytskie narodnye skazki / pod red. I. K. Ilishkina, U. U. Ochirova* [Kalmyk folk fairy tales. Ed. by I. Ilishkin et al]. Elista, Kalm. Book Publ., 1961, 255 p. (In Russ.).
- Kalmytskie skazki / pod red. I. K. Ilishkina, U. U. Ochirova* [Kalmyk fairy tales. Ed. by I. Ilishkin et al.]. Elista, Kalmgosizdat Publ., 1962a, 331 p. (In Russ.).
- Kalmytskie skazki / sost. i predisl. B. O. Dzhibinova* [Kalmyk fairy tales. Comp. and ed. by B. Dzhibinov]. Moscow, Goslitizdat Publ., 1962, 183 p. (In Russ.).
- Kalmytskiy epos «Dzhangar» / pod red. V. A. Zakrutkina* [The Kalmyk epic of Jangar. Ed. by V. Zakrutkin]. Rostov-on-Don, Rostov Book Publ., 1940, 272 p. (In Russ.).
- Khal'mg tuul's. I bot'* [Kalmyk fairy tales. Vol. 1]. Elista, Kalm. Book Publ., 1961, 220 p. (In Kalm.).
- Khal'mg tuul's. II bot'* [Kalmyk fairy tales. Vol. 2]. Elista, Kalm. Book Publ., 1968, 267 p. (In Kalm.).
- NA KalmNTs RAN — *Nauchnyy arkhiv KalmNTs RAN* [The Scientific Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS]. F. 9. Op. 2. Item 14 (In Russ.).
- Narodnoe tvorchestvo Kalmykii / sost., vstup. st., komment. I. Kravchenko* [Kalmykia's folk art. Comp., ed., foreword by I. Kravchenko]. Stalingrad, Elista, Regional Publ. House, 1940, 315 p. (In Russ.).
- Russko-kalmytskiy razgovornik / sost. E. Ch. Bardaev, V. L. Kiryukhaev; isprav. i dop. G. Ts. Pyurbeyev. 3-e izd.* [Russian-Kalmyk phrase book. Comp. by E. Bardaev et al. 3rd ed.]. Elista, Kalm. Book Publ., 1993, 238 p. (In Russ.).
- Sandalovyy larets. Kalmytskie narodnye skazki / sost., per., vstup. st. T. G. Basangovoy* [The Sandalwood Chest. Kalmyk folk tales. Comp., transl., foreword by T. Basangova]. Elista, Kalm. Book Publ., 2002, 239 p. (In Russ.).
- Skazki donskikh kalmykov / sost. B. Lunin* [Fairy tales of the Don Kalmyks. Comp. by B. Lunin]. Rostov-on-Don, Rostov Book Publ., 1938, 83 p. (In Russ.).
- References**
- Alekseeva P. E. *Ivan Popov — sobiratel' kalmytskogo fol'klora* [Ivan Popov – a collector of Kalmyk folklore]. *O lyudyakh i vremeni: sb. st.* [About People and Times. Collected articles]. Elista, Kalmyk Institute for Humanities (RAS) Press, 2010, pp. 77–79 (In Russ.).
- Amroyan I. F. *Tipologiya tsepevidnykh struktur* [Typology of chain-like structures]. Available

- at: <http://www.ruthenia.ru/folklore/amroyan1.htm>. (accessed: 04 April 2017) (In Russ.).
- Basangova T. G., Mandzhieva B. B. *Kalmytskaya kumulyativnaya skazka: problemy klassifikatsii i sokhrannosti tekstov* [The Kalmyk cumulative fairy tale: problems of classification and preservation of texts]. *Vestnik KIGI RAN* (Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS), 2011, No. 1, pp. 177–181 (In Russ.).
- Gatsak V. M. *Ustnaya epicheskaya traditsiya vo vremeni. Istoricheskoe issledovanie poetiki* [The oral epic tradition: (observations) from the perspective of time. A historical study of poetics]. Moscow, Nauka Publ., 1989, 256 p. (In Russ.).
- Goryaeva B. B. *Kalmytskaya volshebnyaya skazka: syuzhetnyy sostav i poetiko-stilevaya sistema* [The Kalmyk magic fairy tale: plot structure and poetic/stylistic system]. Elista, Dzhangar Publ., 2011, 128 p. (In Russ.).
- Goryaeva B. B. *Kalmytskie narodnye poslovitsy i pogovorki v zapisi I. I. Popova* [Kalmyks proverbs and sayings recorded by I. Popov]. *David Kugul'tinov — poet, filosof, grazhdanin. Mat-ly Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii, posvyashchennoy 90-letiyu so dnya rozhdeniya vydayushchegosya rossiyskogo poeta* [David Kugultinov: Poet, Philosopher, Citizen. Proc. of the Internat. conf. celebrating the prominent poet's 90th anniversary of birth]. Elista, Kalmyk State University Press, 2012, pp. 89–92 (In Russ.).
- Goryaeva B. B., Ubushieva D. V. *Skazki donskikh kalmykov v zapisi I. I. Popova (syuzhetnyy sostav)* [Fairy tales of the Don Kalmyks recorded by I. Popov: plot structure]. *Kalmytskiy geroicheskiy epos «Dzhangar»: problemy sokhraneniya, izucheniya i prepodavaniya, posvyashch. 95-letiyu so dnya rozhdeniya dokt. fil. nauk, prof. A. Sh. Kichikova (Kichikovskie chteniya), Regional'naya nauch.-prakt. konf. (g. Elista, 1–3dekabrya 2016 g.)* [The Kalmyk Heroic Epic of *Jangar*: Problems of Preservation, Investigation and Teaching. Proc. of the Regional conf. celebrating the 95th anniversary of birth of prof. A. Kichikov]. Elista, Kalmyk State University Press, 2016, pp. 167–169 (In Russ.).
- Mandzhieva B. B. *Kumulyativnaya skazka kalmykov (sinopticheskiy analiz raznovremennykh tekstov)* [The Kalmyk cumulative fairy tale: a synoptical analysis of multi-temporal texts]. *Nauchnaya mysl' Kavkaza*. (Scientific Thought of Caucasus *journal*), Rostov-on-Don, North Caucasus Scientific Center (Southern Federal University) Press, 2011, No. 1, part 2 (65), pp. 100–106 (In Russ.).
- Nominkhanov Ts.-D. *Nasledie kalmykoveda I. I. Popova* [The (scientific) heritage of I. Popov – an investigator of Kalmyk culture]. *Uchenye zapiski. Vyp. 5. Seriya «Filologiya»* [Scholarly Notes. Series 'Philology']. Elista, 1967, pp. 151–154 (In Russ.).
- Nosov D. A. *Kumulyatsiya v skazkakh mongol'skikh narodov: zhanrovyy priznak ili kompozitsionnyy priem?* [Cumulation in fairy tales of Mongolic peoples: a genre feature or a structural device?]. *Mongolica–X* [Collected papers]. St. Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie Publ., 2013, pp. 26–32 (In Russ.).
- Nosov D. A. *Mongol'skaya narodnaya kumulyativnaya skazka* [The Mongolian folk cumulative fairy tale]. *Mongolica–IX* [Collected papers]. St. Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie Publ., 2010, pp. 84–89 (In Russ.).
- Ubushieva D. V. *Pesnya «O bitve bogatyrya Alogo Khongora s Avlangi khanom» v zapisi ot Badmy Obushinova (k voprosam tekstologii)* [The epic song 'About the Combat between the Red Khongor and Avlangi Khan' recorded by Badma Abushinov]. *Vestnik KIGI RAN* (Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS), No. 1, Elista, 2011, pp. 168–173 (In Russ.).
- Ubushieva D. V. *Tekst skazki «Ivan Tsarevichin tuul'». «Skazka pro Ivana Tsarevicha» iz arkhiva I. I. Popova* [The Kalmyk variant of The Tale about Ivan Tsarevich from I. Popov's archive]. *Polevye issledovaniya: sb. nauch. st. № 3* (Field Studies: collected articles), Elista, Kalmyk Institute for Humanities (RAS) Press, 2016, pp. 155–163 (In Russ.).

Приложения

(4 сказка) dörbödaçı tülü

kezenei nige baiji: öbögun emegen xoyor baiji: öböson gertü baiji: boqşadā yaşal dere süji xoşnogini hatxād okoji: čamaigi čamaigi čini toloyoigi-čin xazxū yamān-du oči kelenei-bi yamān-du odöd kelenei: yamān yamān odöd tere yaşalin toloyoi xaza: tere-ni čini yaşaligi xazxu baituyai öbörön işikisēn tejiyi yadaji bainai-bi: tere boqşadā-ni čamaigi čamaigi ideküü čonodu odči kelenei-bi: čono-du odonala: odoji okād: čono čono odöd tere yamāgi ide genelei: čini yamān idekü baituyai öbörön beltriqsān tejiyi yadaji bainai-bi: čamaigi čamaigi bi čamaigi cokiji alaxu adučinar-tu odči kelenei-bi: odöd adučinar-du kelenei: adučinar adučinar odöd tere čonoigi cokoji abuqtan: adučinar kelenlei: čini čono cokiji alxu baituyai adučinar kelenei: čini čono cokoji alxu baituyai aduyān geji okād teneji yabunai bida(n): čamaigi čamaigi noyon-du oči kelenei-bi: noyondani odöd kelenei: noyon kelenei čini adučinar cokiji cokixu baituyai örböngēn dāji yadaji bainai-bi: čamaigi čamaigi čini örböngi šimkü: xuluyuna-du oči kelenei-bi: kelenelei: xuluyuna xuluyuna odöd tere noyoni örbönggini šime: činin noyoni örböng šimkü baituyai köyegēn tejiyi yadaji bainai-bi: čamaigi čamaigi mis-tu oči kelenei-bi gene: mis-du odöd kelenelei: mis mis odöd xuluyuna ide giyi bile: čini xuluyuna oči idekü baituyai küükedēn tejiyi yadaji bainai-bi: čamaigi čamaigi tuyl xariuldaq küüked-tü oči kelenei-bi gene: odöd kelenelei küükedtü: küüked küüked mis oči abuqtan nādxād genelei: čini mis oči abxu baituyai tuylan neilülji okād teneji yabunai- bida(n): čamaigi čamaigi eke-dü čini oči kelenei-bi: eke-dü odöd kelenelei: xoyor emegen nōsū saibuji sūnalai: emegečüd emegečüd küüked tani tuylān neilülji okād teneji yabunai oči cokiqtn: čini küüked oči cokixu baituyai nōsān sabuji yadaji bainai bidn: čamaigi čamaigi nōsū-čin tarāxu türgen salkin-du oči kelenei-bi odöd türgen salkin-du kelenlei: türgen salkin kürči irēd nōsū-ni üdērni γarγayād örkörni orülād yabunalai: emeged-ni küükedēn cokid: küüked-ni mīsigini cokid: mis-ni xuluyuna-ni örbönggen šimēd: noyon-ni adučinaran-ni cokid: čono-ni yamaγān idēd yamān-ni yaşalini toloyān xazād: tere šubun-ni ineyēji γolyān-ni xayarād üküji odči:

yeke arγatai kenkeling boro boqşadān tülü tögösbei:

(6 сказка) zurγadukči tülü

nige arātu ybuji yabād toyorunla xārayaji: xārayaji okād toyoruyi: naiji boloyü geji: bi čamdu nere zānab geji: zātan geji: örüüni könsön öndör amba tōdaqla xarayaji tōdagigi naiji boluyü geji: üüdiyn könosön bāsaun yekemei badara üši bol geji: tereneseni γarad görbölgöle xarayaji: nayji boluü geji: görbölgigi boluyü geji: asayuni könosön cakire üši bol geji: mangyūrani arātu toyorundān ireji: sö ödör ugei xaikirād bainai-či gegēd ideji okoji: terenesen γarād tōdaqtan ireji: tōdayan xamuq γazarigi bāsaran budad bainai-či: yeke bāsutai muyurtan čamaigi idekü mön geged: ideji okoji: terenesen γarād görbölgöden ireji: cakisan sö ödör ugei gölbökēd bainai-či: čamaigi idekü mön ideji okoji:

aratain tülü tögösbei

(7 сказка) dolodukči tülü

deliün deb deb geji yabad: mösön-du odad mösönle nāldaji: mösön či bököyü bi bököyü geji: mösön-ni bi bökö gebe: naran-du xaluxulāran yūün gēd xailineči gebe: naran bökö: deliün deb deb gēd nāran-du kürči odöd: nāran nāran či bököyü bi bököyü gebe: naran-ni bi bökö bui gebe: bökö baiji üülen yūün geji xāqdana-či gebe: üülen bökö gebe: deliün deb deb gegēd üülen-dü kürči irebe: üülen či bököyü bi bököyü gebe: üülen-ni bi bökö gene: salkin üliēküle yūün gēd tūqdana-ta: salkin bökö gebe: deliün deb deb gēd salkin-dü kürči irebei: salkin či bököyü bi bököyü gebe: salkin bi bökö gebe: bökö baiji γū-du oroqson xomxorūsū yūün geji ese ülēji γaryana-či: xomxorūsūn bökö bolxöyöbai gine: xomxorūsūn-dü irenei: xomxorūsūn xomxorūsūn či bököyü bi bököyü gebe: xomxorūsūn bi bökö gebe: či bökö baiji dērēn noxōdtü yūü xaiji šeligēd bālyād bainai či: noxōd bökö bolxū bu genele: deliün deb deb geji odöd: noxoγāsa suruba: či böküü bi bököyü gebe: noxoi bi bökö gebe: či bökö baiji emesüüd-tu büütei šilēberer yūüü xaiji cokūlnāi-či gebe: deliün deb deb geji odöd: emesüd emesüd ta bököyü bi bököyü gene: emesüd bide bökü gine: ta bökü baiji eresüdtēn yūü xaiji cokūlnan či gene: eresüd bökö: deliün deb deb geji odöd: eresüd eresüd ta bökü bi bököyü: eresüd bi bökö gene: ta bökö baiji erliqtu sünüēn yūü xaiji abxūlna či gene: erliq bökö gene: deliün deb deb geji odöd: erliq erliq či bökü bi bököyü surunāl: erliq bi bökö gene: či bökö baiji gelingūd gertu oröd: sūyad: nom nomšixula iriger xoşnayaren xōrān coxorji yūü xaiji γarna či gebe: nom bökö bolxoi bē gene: cob cuγarayāsani nom bökö bolöd baiji:

deliünei tülü tögösbei

(32 сказка) ɣučin xoyordaǰči tūli

kezene nige caqtu emegen öböǰön xoyor baiǰi: ɣurban küüketei baiǰi: tabun yamatei sanǰi: nige šara noxoitai baiǰi: nige čino kürči irēd ɣazāni xaikirabai: šara noxoın xuculɣan saıxan gebe: šara noxoıǰān öǰöǰi okobai: čino ideǰi okob: dakād tabun ymanai kübüülgüün saıxan gebe: tabun ymaǰān öǰöči okob: čino ideǰi okobai: dakād ɣurban küükinei dülüɣan saıxan gebe: ɣurban küüken öǰöǰi okob: čino ideǰi okob: emegen öböǰön xoyorǰın ɣanɣar ɣunsɣar saıxan gebe: emegēn öǰöǰi okob: čino ideǰi okod öböǰönei beye ni ideǰi okob: am sūn öm sūn ǰıɣıād baib:

činoın tūli töǰösbei

(39 сказка) ɣučin yesudkči tūli

kezenē nigei baiǰi: nige boǰšada baiǰi: boǰšadaıǰi baqra surubei: boǰšada boǰšada yaǰanai-či gebe: xulusunai toloyoi kemelnei bi gebe: xaxad üküküni yaǰanay-či gebe: xomsārān māǰıd ɣarıanai bi gebe: cusun ɣarxaini yaǰanai-či gebe: usār ukeyād okonai bi gebe: köldēd üküküni yaǰanay či gebe: ɣal tūlıd kölcinei bi: tüümer aldaxani yaǰanai či: ǰıberēren cokıǰı untaranai bi: ǰıber-čin šataxani yaǰanai- či: emeči-dün odöd adgenei bi: emeči-čin ügei bolxani yaǰanay či: xarıǰı ireqsen küüken bainei: xara modon dombr bainai: xara xōnei xalim bainai:

boǰšadain tūli töǰösbei

УДК (398.21)

КУМУЛЯТИВНЫЕ ОБРАЗЦЫ В КОЛЛЕКЦИИ СКАЗОК И. И. ПОПОВА

Данара Владимировна Убушиева¹

¹ кандидат филологических наук, научный сотрудник, Калмыцкий научный центр РАН (Элиста, Российская Федерация). E-mail: bib.danara@yandex.ru

Аннотация. Настоящая статья посвящена рассмотрению образцов кумулятивных калмыцких народных сказок, записанных собирателем калмыцкого фольклора И. И. Поповым. Им была зафиксирована целая коллекция калмыцких сказок, состоящая из пятидесяти одного сюжета. В этой сказочной коллекции представлены все виды сказок: волшебные, богатырские, бытовые, о животных и кумулятивные. Касаемо кумулятивных сказок, следует отметить, что большая часть образцов кумулятивного характера в калмыцкой сказочной традиции зафиксирована И. И. Поповым. В коллекции сказок выявлены шесть образцов кумуляции, которые подвергнуты синоптическому сопоставлению с односюжетными разновременными ранее известными вариантами. В результате была выявлена стабильная сохранность сказочного текста во времени. Из них широкое распространение, как во всей монгольской, так и в калмыцкой сказочной традиции имеет сказка «Богшада» («Воробей»). Данная сказка в записи И. И. Попова на калмыцком языке еще не издавалась, впервые приводится в приложении к данной статье. Оригинальный текст сказки идентичен другим зафиксированным образцам этой же сказки. Сказки «Күүнэ кишгин тууль» («Сказка о человеческом счастье») и «Чонын тууль» («Сказка о волке») из коллекции сказок И. И. Попова ранее введены в научный оборот. Первая представлена и на калмыцком языке, и в переводе на русский язык, вторая же известна в переводе, а оригинальный калмыцкий текст впервые приведен нами в приложении. Сказка «Аратын тууль» («Сказка о лисе») приводится впервые, более того, в опубликованных источниках вариантов к данному образцу сказки нами также не обнаружено. Сказка «Делүнэ тууль» («Сказка о селезенке») также впервые вводится в научный оборот. В опубликованных вариантах полного сюжетного соответствия не встречено. Оригинальный калмыцкий текст кумулятивной сказки «Богшадан тууль» («Сказка о воробье») также впервые вводится в оборот. Относительно данного образца сказки следует отметить, что в НА КалмНЦ РАН нами обнаружен практически идентичный вариант на этот же сюжет, но зафиксированный спустя 75 лет, и более того, образец сказки зафиксирован также от донской калмычки. Данное обстоятельство говорит о локальном характере бытования данного сюжета, это же подтверждает и то, что нами не обнаружены варианты в опубликованных источниках.

Ключевые слова: фольклор, архив, калмыцкая народная сказка, запись, текст, кумуляция, сюжет.